

А. Карпей

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА
В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА**

В докладе представлены результаты исследования безэквивалентной лексики в сфере образования ФРГ. Цель состояла в выявлении безэквивалентной лексики в сфере образования и определение способов ее перевода на

русский язык. После анализа 20 образовательных сайтов, таких как *studieren.de*; *bildungxperten.net*; *schule-in-deutschland.de* и др., был отобран материал исследования, а именно 50 слов и словосочетаний.

Безэквивалентная лексика не однородна. Среди 50 слов и словосочетаний мы выделили выражения, имеющие переводные эквиваленты в русском языке, но денотат которых отличается спецификой, их число составило 36 %, и реалии – 64 %.

Выражения, денотат которых отличается спецификой, распределены следующим образом. На начальное образование приходится 6 выражений из 10. На среднее образование – также 6, но из 27. На высшее образование приходится тоже 6 из 13. Реалии распределены так. В области начального образования выявлено 4 реалии. В области среднего образования – 21 реалия. В области высшего образования выявлено 7 реалий. Например, *das Frühstudium* ‘возможность досрочного обучения в вузе для одаренных учеников’.

Установлено, что по своей структуре большинство проанализированных слов и словосочетаний являются композитами.

Представляется, что основной способ перевода отобранной безэквивалентной лексики – это описательный перевод. Достоинство описательного перевода состоит в том, что с его помощью можно раскрыть суть явления, обозначенного безэквивалентной лексической единицей. Его недостатком, однако, является громоздкость, которая может ухудшить качество перевода. Например, *das Beratungsgespräch* ‘консультация, помогающая определиться с выбором типа средней общеобразовательной школы’.

Несмотря на то, что многие слова и словосочетания обозначают сходные явления, процессы, объекты, как и в системах образования Беларуси и России, у них наблюдаются существенные денотативные различия. В этом случае представляется целесообразным использовать приблизительный перевод. Например, *die Beurlaubung* ‘академический отпуск’ (в учреждениях высшего образования ФРГ академический отпуск может длиться намного дольше, чем в учреждениях высшего образования Беларуси и России, а именно не более 6 семестров, за исключением случаев болезни; список причин, по которым студент имеет право взять академический отпуск, также немного отличается).

Можно использовать такой способ перевода, как калькирование. Это специфический прием, заключающийся в том, что составные части слова или словосочетания заменяются их коррелятами в языке цели. Недостатком этого способа является то, что калька не всегда раскрывает для читателя, незнакомого с иностранным языком, значение переводимого слова или словосочетания. Например, *das Kurssystem* ‘курсовая система’ (это система, согласно которой обучение в школе осуществляется в форме свободно выбираемых курсов по самым разным предметам. Таким образом, ученики имеют возможность выбрать те темы, о которых они хотят узнать больше в соответствии со своими талантами и интересами).

Предложенные варианты перевода могут уточняться и варьироваться в зависимости от контекста.